



María Gabriela Biffi

Teléfono celular: 15-6376-3510

E-mail: bifg@hotmail.com

Skype: gabybif

<https://www.linkedin.com/in/gabriela-biffi-169196b/>

Traductora técnico, científico-literario español<>inglés – Licenciada en Lengua Inglesa

PERFIL

Más de 13 años de experiencia profesional. Especializaciones: contabilidad, finanzas, auditoría / marketing / cambio climático, mercado de carbono y gases de efecto invernadero

Sé trabajar con plazos ajustados, me comprometo con lo que hago y soy una apasionada de mi profesión. Mi principal objetivo es entregar trabajos de calidad cumpliendo con los plazos pactados.

EXPERIENCIA

TRADUCCIÓN

Traductora freelance español<>inglés

2004-actualidad

Algunos proyectos en los que he trabajado:

- Traducción de estados contables y memorias anuales
- Traducción de normas contables
- Traducción de informes y leyes impositivas
- Traducción de cartas de control interno
- Traducción de manuales de procedimientos
- Traducción de boletines de prensa
- Traducción de normas contables y leyes impositivas
- Traducción de manuales de instrucciones de electrodomésticos varios
- Traducción de contratos de concesiones ferroviarias
- Traducción de certificados de importación
- Traducción de artículos periodísticos para la Biblioteca Nacional
- Traducción de capítulo para libro de filosofía y de artículos periodísticos varios
- Traducción de resúmenes ejecutivos relacionados con el mercado de carbono

TRADUCTORA INTERNA

PwC Argentina, Buenos Aires

2011-octubre 2015

Responsable del Departamento de Traducciones: coordinación de las traducciones con el equipo de trabajo, gestión de plazos, negociación de honorarios, revisiones, administración del software de traducción Trados

2004-2011

Senior A – Departamento de Traducciones: traducciones de ing<>esp de balances, correos, informes, estudios de precios de transferencia, material de marketing, encuestas, etc., coordinación de plazos de entregas, revisiones, atención al cliente interno

SECRETARIA DE GERENCIA

PwC Argentina, Buenos Aires

2001-2004

Secretaria Bilingüe – Gerencia de Auditoría Externa: asistencia a 6 gerentes y 1 director de auditoría, manejo de agendas, tareas administrativas varias, coordinación de reuniones, viajes y eventos, atención al cliente interno y externo

EXPERIENCIA DE VOLUNTARIADO

Fundación Leer

2015-actualidad

Traducción de material para capacitación docente de ing<>esp, y de materiales varios, corrección de trivias y textos de la plataforma de lectura desarrollada por la fundación.

Fundación "Grupo de Fundaciones"

2004-2011

Traducción de material de interés para la fundación de ing<>esp.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Licenciatura en Lengua Inglesa – Universidad de Belgrano

Traductora Literaria, Técnico-Científica en Inglés – Instituto Superior de Formación Docente N° 134, Lincoln, Prov. Bs. As.

Profesora de Inglés – Instituto Superior de Formación Docente N° 134, Lincoln, Prov. Bs. As.

Programa de Desarrollo en Management – Universidad Torcuato di Tella

Primer año del curso de interpretación – Mc Donough

OTROS CURSOS DE FORMACIÓN

- SDL Trados 2017 capacitación - Damián Santilli, CTPBA
- Módulo "Traducción de textos económicos y jurídicos", Maestría de Traducción (UB) - Ricardo Chiesa
- Normativa española - Damián Santilli, Cielo Pipet, CTPBA
- Recursos Tecnológicos para Traductores – Damián Santilli, CTPBA
- Imposición sobre la renta e impuesto a las ganancias - Sergio San Martín, CTPBA
- Traducción inversa de textos impositivos – Silvana Debonis, CTPBA
- Terminología jurídica aplicada a la traducción inversa – Ricardo Chiesa, Feria Expolenguas
- Plain English Guidelines – Rita Tineo, CTPBA
- Traducción de textos de contabilidad, estados contables y mercado accionario – Silvana Delbonis, CTPBA
- Cambridge BEC Higher
- Certificate in Teaching English for Business (TEB) realizado en Victoria, Londres

OTROS CONOCIMIENTOS

- MS Office
- SDL Trados 2017 (software de traducción)
- Italiano (nivel intermedio)

AFILIACIONES

Miembro de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)